

| HAUSORDNUNG DES VERANSTALTUNGSGELÄNDE | HOUSE RULES OF THE EVENT SITE |
|--|--|
| Geltung der Hausordnung / Veranstaltungsgelände | Applicability of the House Rules / Event Site |
| Diese Hausordnung des Veranstaltungsgeländes (nachfolgend: „Hausordnung“) gilt für das gesamte Veranstaltungsgelände. | These House Rules of the Event Site (“House Rules”) applies for the whole Event Site. |
| Veranstaltungsgelände ist die Fläche, die für die Durchführung des offiziellen Bühnenprogramms genutzt werden sowie daran angrenzende Flächen, die z. B. für den Workshops und Seminar benutzt werden. Das Veranstaltungsgelände befindet sich in der Nalepastraße 10 – 16, 12459 Berlin. Es handelt sich um ein Privatgelände. | The Event Site means the area of the official stage programme as well as adjacent areas which are used for workshops and seminars. The Event Site is located at Nalepastraße 10 – 16, 12459 Berlin. It is private property. |
| Diese Hausordnung gilt für alle Besucher, Dienstleister und sonstige Personen (nachfolgend: „Besucher“). | These House Rules apply to all visitors, service providers and all other persons (“Visitor”). |
| Durch den Erwerb einer Eintrittskarte und/oder durch Betreten des Veranstaltungsgeländes erkennt der Besucher die Hausordnung an. | By purchasing the admission ticket and/or entering the Event Site, Visitor accepts these House Rules. |
| | |
| Zutrittsberechtigung | Admission Rights |
| Der Zutritt zum Veranstaltungsgelände ist nur mit einer gültigen Eintrittskarte möglich. Besucher müssen mindestens 18 Jahre alt sein. Die Eintrittskarte muss am Eingang vorgezeigt werden. | The admission to the Event Site is possible only with a valid admission ticket or any other kind of access authorisation. Visitors must be 18 years or older. The ticket is to be presented at the entrance. |
| Die Zutrittsberechtigung ist während des gesamten Aufenthalts auf dem Veranstaltungsgelände und an jedem Tag der Veranstaltung mitzuführen und auf Verlangen dem Ordnungspersonal vorzuzeigen. | Access authorization must be held available for presentation during the entire stay on the Event Site and on every day of Event and must be presented to security guards upon request. |
| Nach Veranstaltungsende haben die Besucher das Veranstaltungsgelände umgehend zu verlassen. | Visitors are obliged to leave Event Site immediately as soon as Event has ended. |
| | |
| Verweigerung des Zutritts | Denial of Access |
| Besucher, die | Visitors who |
| <ul style="list-style-type: none"> • die Anordnungen des Ordnungspersonal nicht befolgen, • erkennbar unter Alkohol- oder Drogeneinfluss stehen, • bei denen ein Hausverbot für das Veranstaltungsgelände vorliegt, • die Zustimmung zu Kontrollmaßnahmen verweigern, • erkennbar die Absicht haben, die Veranstaltung zu stören, | <ul style="list-style-type: none"> • do not follow the instructions of security personnel, • are clearly under the influence of alcohol or drugs, • have been banned from entering the Event Site, • refuse to be checked by security personnel, • clearly intend to disturb the Event, |
| wird der Zutritt zum Veranstaltungsgelände verweigert, ohne des der Eintrittskartenpreis erstattet wird. | shall be denied access to the Event Site without refund of their admission ticket price. |
| | |
| Sicherheit / Verbotene Gegenstände | Security / prohibited items |
| Aus Sicherheitsgründen kann der Veranstalter die vorübergehende oder vollständige Räumung und Schließung von Teilen oder vom kompletten Veranstaltungsgelände anordnen. | For security reasons, Organiser may order the temporarily or completely evacuation and closure of parts or of the total Event Site. |
| Den Anordnungen des Veranstalters bzw. den Anordnungen der vom Veranstalter beauftragten Personen und Unternehmen ist jederzeit Folge zu leisten. | The related instructions of the Organiser or the instructions of people or companies commissioned by the Organiser must be followed at all times. |
| Der Veranstalter ist berechtigt Taschen und andere von den Besuchern mitgeführten Behältnisse sowie Kleidung (wie Mäntel und Jacken) auf deren Inhalt hin zu überprüfen. Besucher, die eine Kontrolle verweigern, kann der Zutritt zum Veranstaltungsgelände verweigert werden. | Organiser is authorized to check the contents of bags and other receptacles carried by Visitors as well as their clothing, such as coats and jackets. Visitor, who refuses to be checked, can be denied access to the Event Site. |
| Das Mitführen der nachfolgenden Gegenstände auf das Veranstaltungsgelände ist nur nach vorheriger schriftlicher Erlaubnis des Veranstalters gestattet: | The following items may only be brought into the Event Site after prior written approval by Organiser: |
| <ul style="list-style-type: none"> • Schuss-, Hieb-, Stich- und sonstige Waffen sowie andere gefährliche Gegenstände, die als Waffen oder Wurfgeschosses eingesetzt werden können; • Feuerwerkskörper, pyrotechnisches Material und Sprengstoffe; | <ul style="list-style-type: none"> • firearms, cutting, stabbing and other weapons or other dangerous objects which might be used as a weapon or missile; • fireworks, pyrotechnical products and explosives; |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Speisen • Flaschen mit mehr als einem Liter Fassungsvermögen mit auf das Gelände zu bringen | <ul style="list-style-type: none"> • Food • Bottles with more than one liter capacity |
| <ul style="list-style-type: none"> • unter das Betäubungsmittelgesetz fallende Drogen; | <ul style="list-style-type: none"> • illegal drugs as specified in the German Narcotics Act [Betäubungsmittelgesetz]; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Helme; | <ul style="list-style-type: none"> • helmets; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Plakate, Schriften und andere Gegenstände, die als rassistischer, sexistischer, fremdenfeindlicher oder diskriminierender Äußerung verstanden werden. | <ul style="list-style-type: none"> • posters, typefaces and any other item that is considered as a racist, sexist, xenophobic or discriminatory expression of opinion. |
| <ul style="list-style-type: none"> • Taschen oder Rucksäcke, die größer als DIN A4 sind | <ul style="list-style-type: none"> • Bags larger than A4 |
| Das Mitführen der oben genannten Gegenstände ohne entsprechende Erlaubnis des Veranstalters kann zur Abweisung des Besuchers und zum Ausschluss des Besuchers von der Veranstaltung führen. | Carrying the above items without approval by Organiser may result in rejection of the Visitor and exclusion of the Visitor from the Event. |
| | |
| Allgemeine Verhaltensregeln | General behaviour |
| Die Einrichtungen des Veranstaltungsgeländes sind schonend und pfleglich zu behandeln. Jede mutwillige Schädigung von Gegenständen oder Ausstattungen ist verboten und wird zur Anzeige gebracht. | All facilities on the Event Site are to be handled and used with care and respect. Any wilful damage to items or equipment is prohibited and will be prosecuted. |
| Jeder Besucher hat sich auf dem Veranstaltungsgelände so zu verhalten, dass kein anderer gefährdet, geschädigt oder mehr als unvermeidbar belästigt wird. | On the Event Site, all Visitors are to behave in such a way that they do not harm or endanger any other persons or annoy them more than is unavoidable. |
| Jegliche Verunreinigung, Kontaminierung oder Verschmutzung der Einrichtungen auf dem Veranstaltungsgelände ist untersagt. Abfälle, Verpackungsmaterialien und leere Behältnisse sind in den bereitstehenden Behältern zu entsorgen. | Any soiling, contamination or pollution of Event Site facilities is prohibited. Waste, packaging materials and empty receptacles must be disposed of in the containers provided. |
| Besuchern ist es nicht gestattet Absperrungen zu übersteigen und/oder Bereich zu betreten, die als nicht für Besucher zugängliche Bereiche markiert sind. | Visitors are not allowed to surpass any barriers and/or to enter any areas which marked as not accessible for Visitors. |
| | |
| Fluchtwege | Escape routes |
| Gekennzeichnete Fluchtwege und Treppen sind jederzeit frei zu halten, dürfen nicht als Sitzgelegenheiten genutzt werden und sind zügig zu durchqueren. | Marked escape routes and steps must be kept free at all times, may not be used as seating and must be crossed quickly. |
| | |
| Verbote | General bans |
| Die Fertigung von Fotografien, Film-, Video- und Tonaufnahmen zu gewerblichen Zwecken auf dem Veranstaltungsgelände ist ohne vorherige schriftliche Erlaubnis des Veranstalters untersagt. | Commercial photography, filming and the production of audio and video material is prohibited on the Event Site unless the prior written consent of Organiser is obtained. |
| Das Mitführen von Tieren im Festivalgelände ist nicht erlaubt. | Animals may not be brought onto the Event Site. |
| Das Anbringen von Aufklebern und Plakaten sowie die Nutzung von Werbeträgern auf dem Veranstaltungsgelände sind ohne vorherige Erlaubnis des Veranstalters nicht erlaubt. | Affixing of stickers and posters as well as the use of advertising media are prohibited on the Event Site unless the prior written consent of Organiser is obtained. |
| | |
| Haftungsbeschränkung | Limitation of Liability |
| Das Betreten und der Aufenthalt auf dem Veranstaltungsgelände erfolgt auf eigene Gefahr. | All persons entering and staying at Event Site do so at their own risk. |
| Durch die Teilnahme an Workshops und Seminaren sowie an Aktivitäten an den Ständen (Workstations) besteht die Gefahr von möglichen Gesundheitsschäden. | All persons participating at workshops and seminars as well as at activities at workstations may run the risk of possible damage to their health. |
| Der Veranstalter haftet nur unbeschränkt für Schäden des Besuchers, wenn der Schaden auf ein vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verhalten des Veranstalters zurückzuführen ist. Im Fall einer leicht fahrlässigen Pflichtverletzung haftet der Veranstalter nur für die Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Kardinalpflicht). In diesem Fall ist die Haftung des Veranstalters auf den vertragstypischen, für den Veranstalter bei Abschluss des Vertrages oder Begehung der Pflichtwidrigkeit vorhersehbaren Schaden begrenzt. Insoweit ist die Haftung des Veranstalters für Schäden ausgeschlossen, die ausschließlich dem Risikobereich des Besuchers zuzurechnen | Organiser shall have unlimited liability for damage suffered by the Visitor only if such damage is attributable to wilful intent or gross negligence on the part of the Organiser. In the event of minor negligent breaches of duty, Organiser shall only be liable for a breach of one of its essential contractual obligations (cardinal obligation). In this case, the liability of Organiser shall be limited to the contractually typical and foreseeable, direct damage to the Visitor at the time of the conclusion of the contract or of the commission of the breach of duty. In this respect, the Organiser is not liable for damage that is attributable exclusively to the sphere of risk borne by the Visitor. |

| | |
|--|---|
| sind. | |
| Die vorgenannte Haftungsausschlüsse bzw. – beschränkungen gelten auch für Pflichtverletzungen durch gesetzliche Vertreter und/oder Erfüllungsgehilfen des Veranstalters. | The above liability exclusions and limitations shall also apply to breaches of duty by legal representatives and/or vicarious agents of Organiser. |
| Die Haftung wegen schuldhafter Verletzungen des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit bleibt von den Haftungsausschlüssen bzw. – beschränkungen unberührt. | Liability for culpable injury to life, limb or health shall remain unaffected by this limitation and exclusion of liability. |
| | |
| Garderobe | Cloakroom |
| Wertgegenstände können in der Garderobe abgegeben werden. Der Veranstalter übernimmt keine Haftung der verwahrten Gegenstände. | Valuables can be deposited at cloakroom. Organiser is not liable for any items deposited. |
| | |
| Nutzung der Toiletten | Use of the toilets |
| Urinieren und/oder defäkieren außerhalb der dafür vorgesehenen Toiletten und Einrichtungen ist nicht gestattet. | Urinating and/or defecating outside the toilets and facilities provided for this purpose are not permitted. |
| | |
| Foto-, Film- und Tonaufnahmen | Photography, filming and audio recording |
| Der Veranstalter ist zu Foto-, Film- und Tonaufnahmen auf dem Veranstaltungsgelände, insbesondere während der Veranstaltung, berechtigt. Die Aufnahmen dienen der Berichterstattung und Werbung in Print- und Online-Medien sowie der Dokumentation für interne Zwecke. Die vom Veranstalter eingesetzten Fotografen sind kenntlich gemacht. Sollten die Aufnahmen für Werbezwecke eingesetzt werden und Urheberpersönlichkeitsrechte betreffen, werden die Fotografen Einverständniserklärungen einholen. Besucher haben das Recht, die Einwilligung zur Verwertung der Aufnahmen jederzeit zu widerrufen und die Löschung der Aufnahme beim Veranstalter zu beantragen. Weitere Informationen hierzu können den Informationen gemäß EU-Datenschutzgrundverordnung (DSGVO) zum Erstellen und Veröffentlichen von Foto- und Filmaufnahmen entnehmen. | Organiser is entitled to take photo, film and sound recordings in or on the Event Site, in particular during the Event. Records will be used for coverages and advertisements in print media and online media as well as for internal documentation purposes. Photographers engaged by Organiser will be clearly identified. In the event that photos and records will be used for advertising purposes and moral rights will be affected, photographers will obtain Visitor's consent. Visitors have the right at any time to withdraw its consent to the use of the record and may request the delete of the record from Organiser. For more information please see Information according to EU-General Data Protection Regulation (GDPR) for Photo and Film records. |
| | |
| Ausschluss von der Veranstaltung | Exclusion from the Event |
| Die Nichtbefolgung der Hausordnung kann zu einem vollständigen Ausschluss von der Veranstaltung führen. In diesem Fall verliert die Eintrittskarte seine Gültigkeit und der Besucher muss umgehend das Veranstaltungsgelände verlassen. Ein Anspruch auf erneuten Einlass oder auf Rückerstattung des Eintrittskartenpreises ist ausgeschlossen. | Failure to comply with the House Rules may result in complete exclusion from Event. In this event Visitor's Ticket will be invalidated and Visitor must leave Event Site immediately. There is no entitlement to re-admission or to a refund of the admission ticket price. |